

A NEW YEAR SONG OF THE HORSE

(*Written on the First Day of the Year of the Horse, 2014*)

Naoshi Koriyama

I am the fastest runner
Of all the twelve animals
Of the Oriental calendar.
I can run faster than the Rabbit.
I can run faster than the Wild Boar.
I can run even faster than the Tiger.
I can make Man go wild with excitement at my racetrack.
Now, on the morning of New Year's Day of my year
I gallop to the top of the highest hill
To greet the New Year's Day sun,
Since it's my custom on New Year's Day morning
To greet the first sunrise of the year.
It's great to see the sun gloriously rise out of the immense Pacific Ocean.
I kick hard the dirt of the ground,
Making the rhythmic sound with my robust hoofs
All along the road.
There on the hilltop
I inhale the freshest air of the year
Deep into my powerful lungs
And loudly neigh my first neigh of the year
Toward every corner of the world,
Declaring my big "Nay!" to Man's conflicting world.
The cool morning air
Feels very pleasant on my sleek, brown, beautiful fur.
The bulging muscles of my legs and shoulders are almost bursting
With power.
There on the hilltop
I pray God to help Man solve his conflicts on Earth.
I pray God to lead Man to abolish all his nuclear weapons on Earth.
I pray God to teach Man to decommission all his nuclear plants on Earth.
And now, I begin to gallop into the year 2014
With my heart full of bright hopes.

馬の新年の歌

(2014年午年元日作)

郡山 直

東洋の暦の中の
12の干支の中で
俺が一番速い走者だ
俺は兎より速く走れる
俺は猪より速く走れる
俺は虎よりも速く走れる
俺は競馬場で人間を熱狂させることができるのだ
さて、俺の年、午年の元日の朝
初日の出を拝むために
一番高い丘のてっぺんまで俺は駆け上る
初日の出を拝むのが
俺の元日の習慣だからだ
広大な太平洋から太陽が華やかに昇ってくるのを見るのは素晴らしい
俺は大地の土を蹴って
ずっと道に沿って
強いひずめでリズムカルな響きを響かせる
その丘のてっぺんで
一年中でもっとも新鮮な空気を
俺の強力な肺の中に深く吸い込んで
全世界の隅々に向かって
新年最初の嘶き声を大きく上げて
人間の紛糾している世界に俺の大きな『ノー!』を宣言するのだ
この朝の冷たい空気は
俺のなめらかな、茶色の、美しい肌に心地よく感じられる
俺の脚や肩の盛り上がった筋肉は
精力ではち切れそうだ
丘のてっぺんで
俺は人間が地球上で紛争を解決するよう神に祈る
俺は人間が地球上ですべての核兵器を廃絶するよう神に祈る
俺は人間が地球上ですべての原発を止めるよう神に祈る
そして今、おれは明るい希望を胸に抱き
2014年の中に走り始める